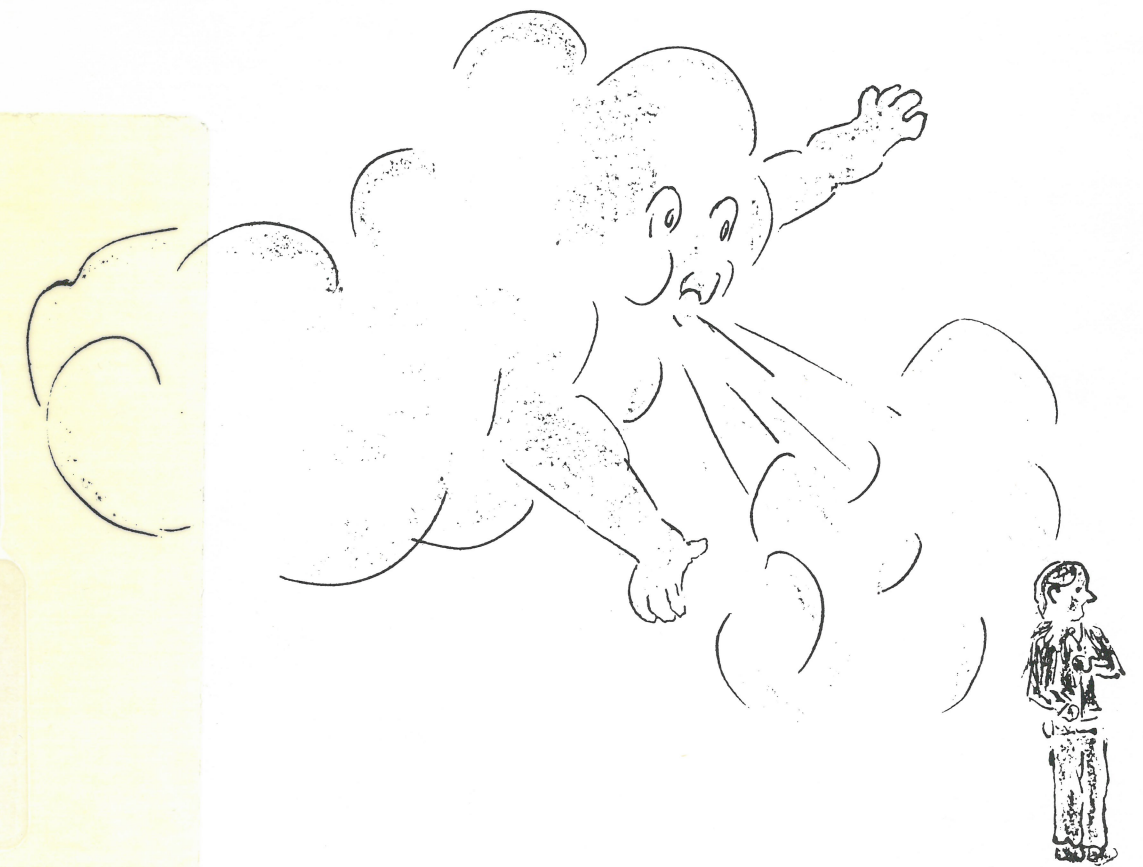
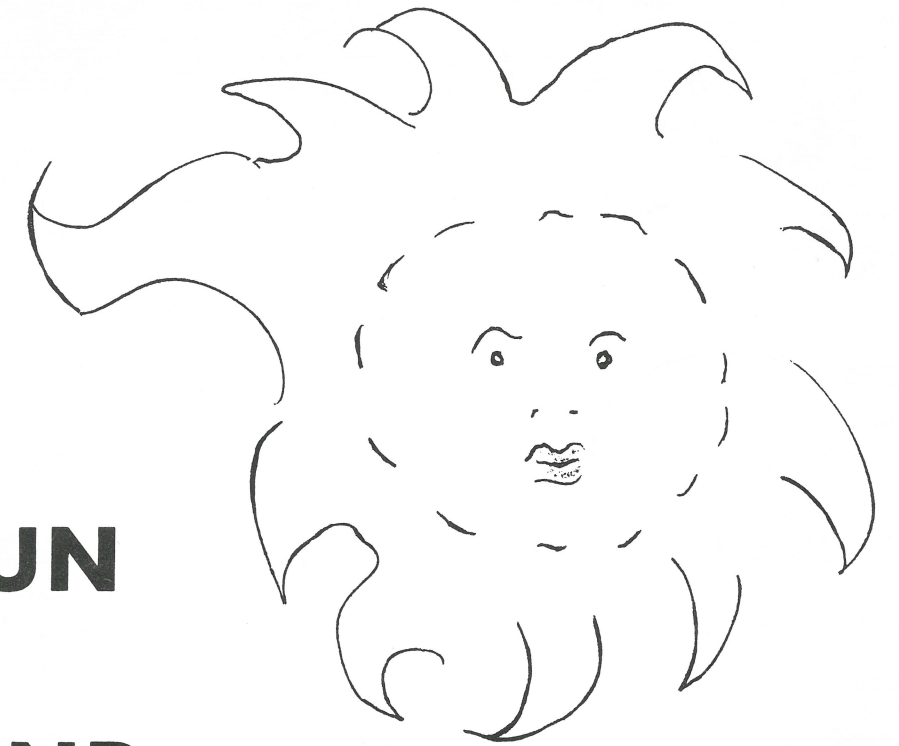


TRU LIBRARY
73241937

SHUSWAP LANGUAGE SERIES - BOOK 5

THE SUN & THE WIND



PM
2325
.S86
1985

SECWEMEC CULTURAL EDUCATION SOCIETY
Southern Shuswap Language Project - 1985

Re skwé'kw7es ell re snewt.

The Sun and the Wind.

ACKNOWLEDGEMENTS

TRANSLATIONS

Flora Sampson – ADAMS LAKE BAND

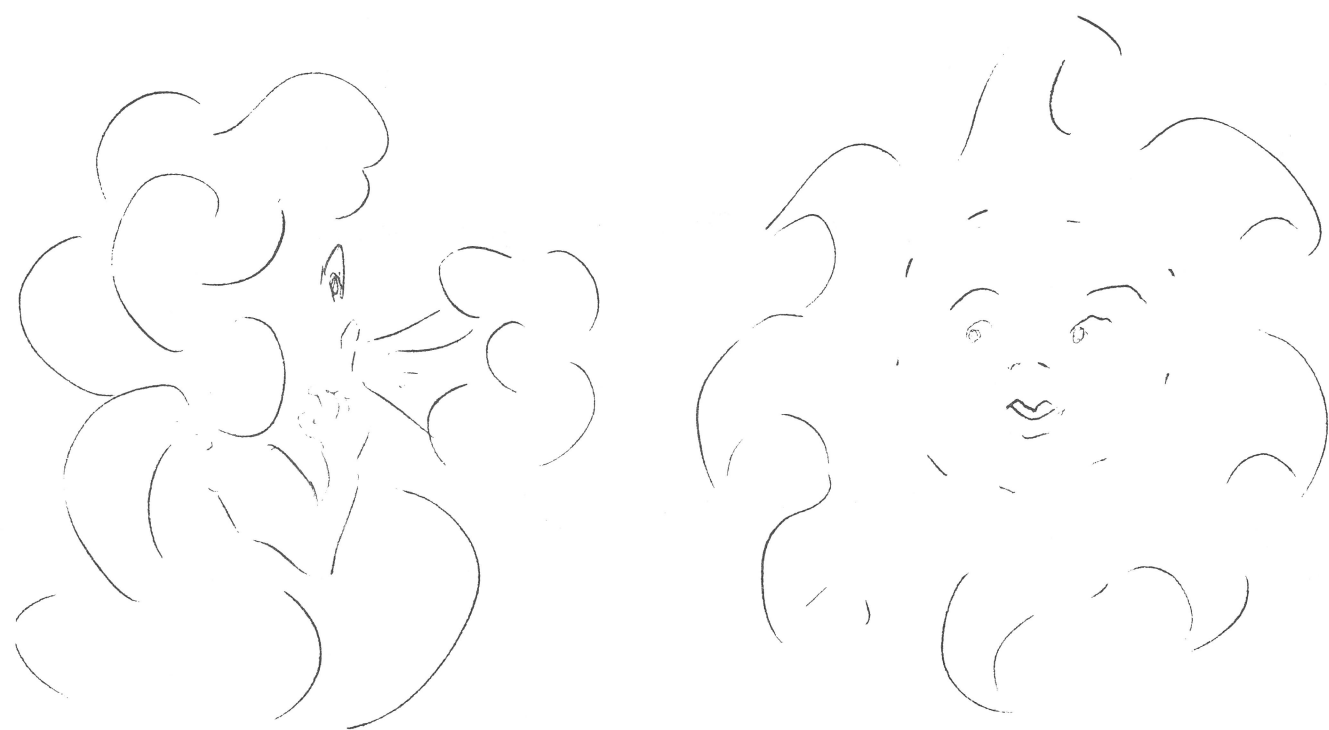
Ethel Billy – ADAMS LAKE BAND

Bridget Dan – Spelling of SHUSWAP

Funding provided by-

The Department of SECRETARY of STATE

CARIBOO COLLEGE LIBRARY
BOX 3010, KAMLOOPS, B.C.
V2C 5N3



“Yegwyugwtke! p7ecw ren syegwyugwt te
skwékw7es,” tsut re snewt.

“Tá7a, snewt. p7ecw ren syegwyugwt te newi7.”

“Teke re sqélecw. qwigwiyt te lekapu,” tsut re snewt.

“Wiwkten.”

“Oh, how strong I am!” said the sun.

“I am stronger than you.” said the wind.

“No, wind, I am stronger than you.”

“Look at that man. He has a black coat.” said the wind.

“I see him,” said the sun.



“Sweti7 me7 kulentmes e skellentes re lekapu,”
tsut re snwt.

“Yiri7, re newi7 me7 ceteqsek.”

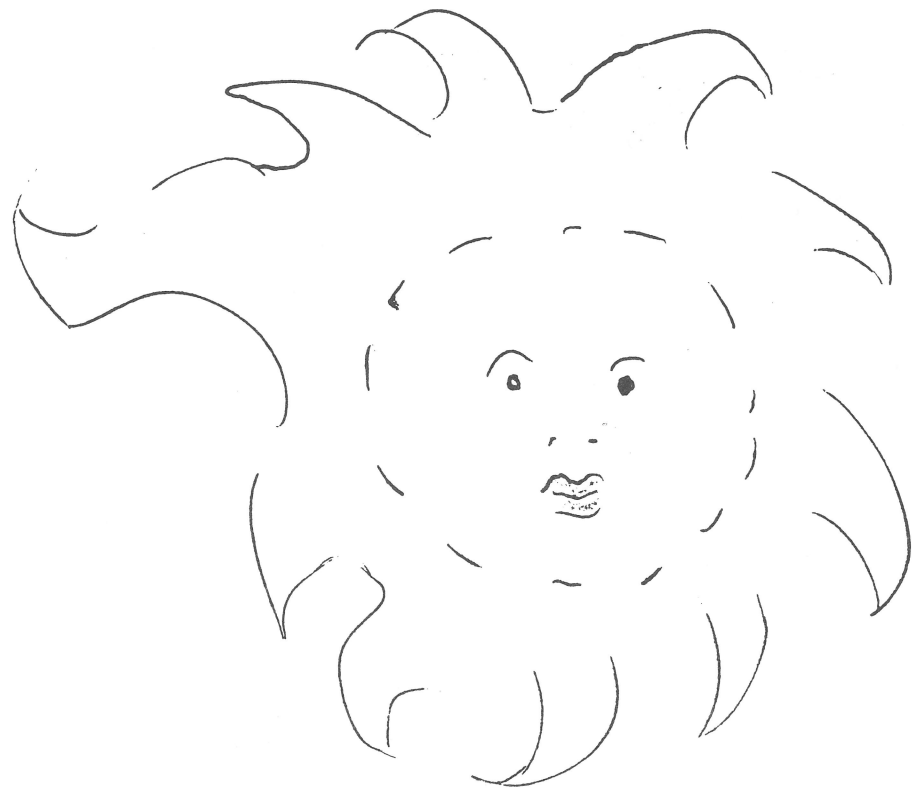
“Whoooooooooooo!”
sqélecw tsut, “tselIt nuk!”

“Let us see who can make that man take off his coat.”
said the wind.

“That’s it, you go first.” said the sun.

“Whoooooooooooo!” said the wind.

The man said, “I am so cold.”



"Whooooooooooo! Xwexwisteten re lakapu."
 "Enah! Rerált nuk re snedt," tsut re sqélecw.
 "Whooooooooooo!"
 "Ts7e7llke! Me7 tskwnemke tek sesésia te lakapu."
 Tsut re sqélecw.

"Whooooooooooo! I want that coat."
 "Oh, the wind is strong," said the man.
 "Whooooooooooo!"
 "I am so cold. I will get two coats," said the man.



Snewt tsut, "Ta7a e sxelenwewen, re newi7 me7 mestentsut.

"Me7 wiktkp," tsut re skwékw7es.

The wind said, "I cannot do it. You try."

"We'll see," said the sun.



“Tá7a put ken sts7e7ell put e stam re sitq̄t gigelt
m tsellt, m xixéyt. Pyin xixéytuwi me7 kellenteten
ren lekapu,” tsut re sqelécw.

“Now I am not so cold. What a funny day! It was cold.
Now I am too hot. I will take off my coat,”
said the man.

AE



{MAIN}
PM 2325 .S86 1985
C. 1

SUN & THE WIND



“Yiri7 skwék’w7es re s’tecwum. Re sqélecw m
kellentes re lekapus Héga me7 p’7e7ecw neku7
e syegwyugwt,” tsut re snewt.

“That’s it, sun, you win.” The man took off his coat.
Maybe there is more than one way to be strong,” said the wind.